

N138

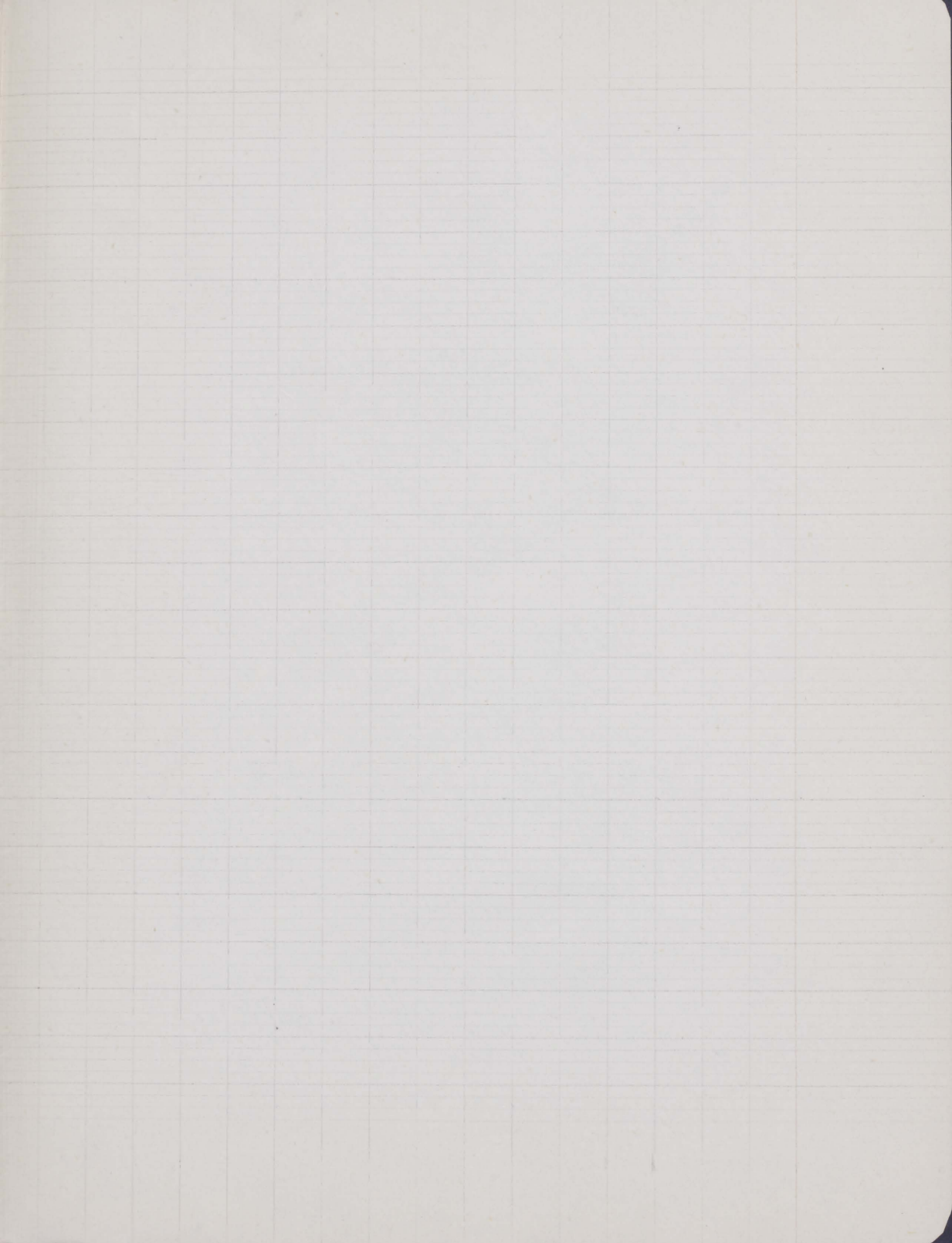
渭城佳句摺編

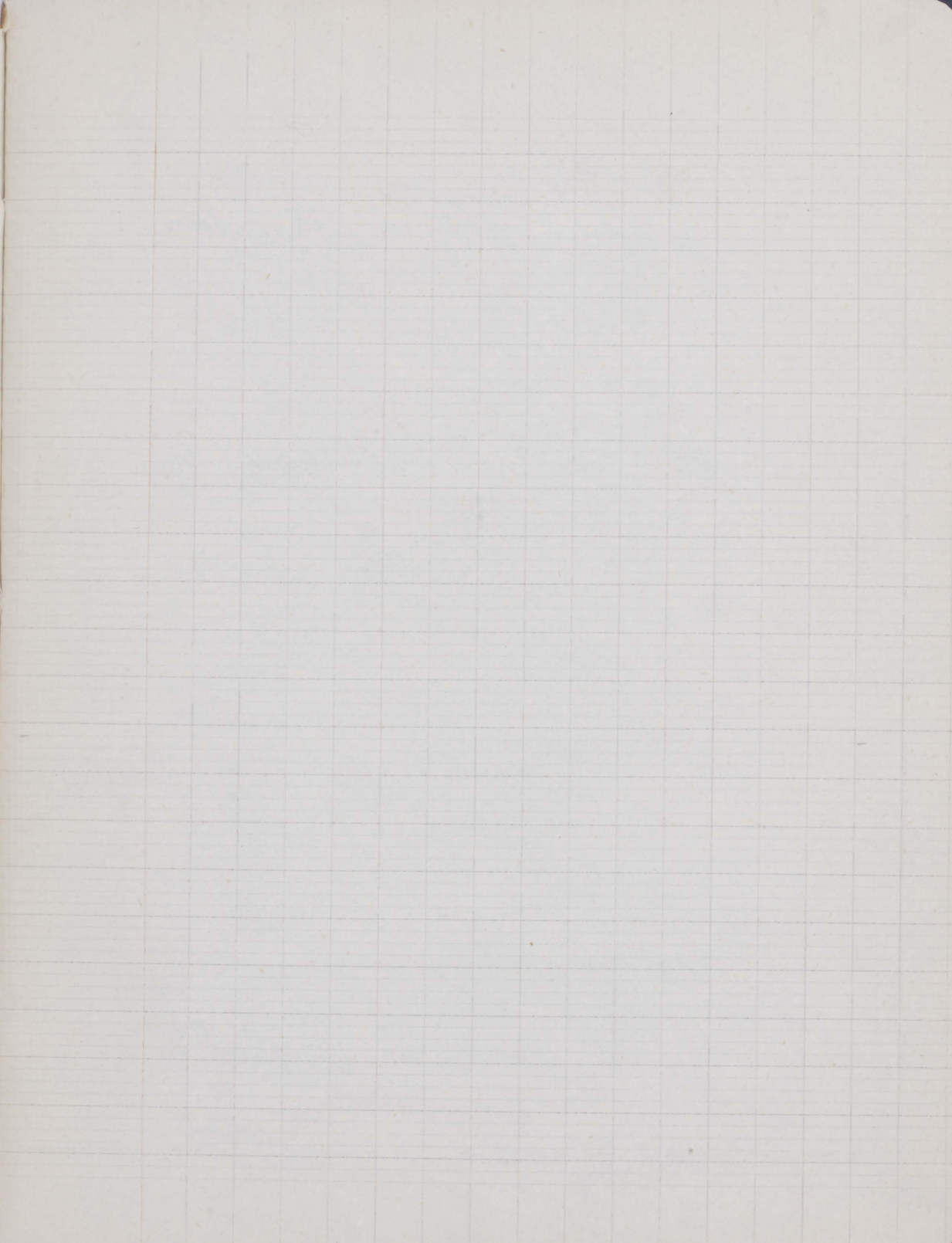
征婦吟曲

花情曲演音歌

♀

Vị Thành Giai Cú Tập Biên của thư viện Đại Học Yale
Quán Ven Đường mượn về trưng bày cho quý khách
tham khảo. Đây chỉ là tấm giấy dán vào, có thể gỡ ra
mà không làm hư quyển sách. *Chủ quán kính cáo.*





渭城佳句摺編.
Vi thanh giai cú tập biên.

AB. 194

秀才陳繼昌集.
Cui tai Trần - Kế - Xương, tập.

詩集
Chi tập.

陳繼昌詩集

Erăn - kê - Xương, thi tập.

清平即景

Thanh bình tức cảnh.

節	買	民	些	拱	沛	窺
Êt	mãi	dân	ta	cũng	phải	ngheo
惻	包	旗	擣	吏	烟	撩
Biết	bao	cờ	kéo	lại	đen	treo
娑	官	鮒	哈	貼	搥	臍
Ba	quan	tôm	hợp	xem	bôi	trái
繩	懶	躡	蹠	眈	喝	嘲
Chang	bé	lom	khom	ngó	hát	chèo
逸	解	撻	擲	彭	姊	蹠
Giải	giải	cây	đu	nhieu	chị	rùn
貪	錢	楫	腓	襲	英	蹠
Cham	tiền	cột	mỡ	lấm	anh	leo
愠	辰	愠	丕	異	愠	世
Vui	thì	vui	vậy	là	vui	thì
愠	世	些	貼	劄	灑	拋
Vui	thì	ta	xem	vấn	nhạt	phèo

河	內	求	仕	不	得	興
Hà	- nội	cầu	si	bất	được,	hưng.
吊	固	咄	夷	弓	孛	儒
Nào	có	hay	gi	cái	chủ	nhô.
翁	值	翁	貢	拱	翻	蹶
Ông	Nghe,	ông	Công	củng	nam	co.
鞫	朋	趨	學	弓	傑	判
Sao	bằng	ti	học	lâm	thầy	Phản-
最	醜	參	洪	創	洩	捕
Êc	niều	Sâm-	banh,	đáng	Sử-	lô.

	遊	媼	娘	卽	事	
	Du	Đào	niàng	tức	su,	
弓	趣	姑	媼	搯	拱	咄
Cái	thú	cô	Đào	nghe	củng	hay.
窮	餒	攔	搯	閑	饒	暎
Cung	nhau	gian	giu	biết	nhieu	ngay.
南	更	蘇	靴	情	魔	犹
Nam	canh	to,	nhỏ	ình	ma	chười,
耘	刻	懶	惺	傳	浩	遙
Sau	khắc	mơ	mãng	truyền	niều	mây.

掩	愛	宮	彈	擲	啣	喝
Ēm	ai	cung	đan	chen	tiếng	hát.
羅	陀	仇	醒	攢	得	醜
La	đà	ke'	trình	giải	người	say.
趣	慥	邇	買	腐	空	懺
Chú	vui	chối	mãi	mã	không	chấn.
無	盡	庫	吞	喝	吏	搗
Vô	tận	kho	quĩ	hét	lại	vay /.

紅樓戲占
Hồng lâu hí chiêm.

跣	沛	姑	媼	買	小	羊
Biếu	phải	cô	Đào	mới	tiểu	tiểu.
聒	聰	屯	黜	事	咏	啗
Đác	tai	đũa	lảm	sự	ĩ	cô.
琴	碁	詩	酒	慥	墨	破
Cầm,	ky,	thi,	tiếu	vui	ra	phá.
田	產	資	基	余	拱	鮑
Điền	san,	tu	cơ	mấy	cũng	ngheo,
伴	惡	空	搗	腐	叔	蝨
Bạn	ác	không	vay	mã	thúc	lãi.

灑	清	啣	歷	拱	搯	擣
Gió	thanh	dầu	lich	củng	mang	keo
催	催	吁	皓	姑	徐	帝
Chôi	thôi	xin	kiêu	cô	tư	đầy
懶	待	辰	碎	拱	嘍	岩
Chieu	đai	thi	tôi	củng	vào	đèo

	赴	太	平	設	帳	
	Phó	Chái	bình	thiết	trường	
碎	趨	泣	奇	果	方	登
Coai	đi	khấp	ca	bôn	phương	giải
妬	埃	設	帳	特	如	碎
Đố	ai	thiết	trường	đặc	như	tôi
空	瞻	藥	菓	空	瞻	醜
Không	thêm	thuốc	lại	không	thêm	nhieu
固	奇	丸	輪	固	奇	樞
Có	ca	hơn	son	có	ca	roi
模	範	先	生	裙	績	臀
Mô	phạm	tiên	sinh	quần	riết	đít
步	趨	小	子	褲	空	陪
Bộ	xu	tiểu	tu	khố	không	vời

催	催	心	懺	群	夷	女
Chôi	thôi	gâm	chân	con	gi	niã
攬	丐	春	趨	拱	楚	礪
Dem	cái	xuân	ti	cung	đu	mãi

	戲	韜	東	翁	某	
	Hội	cuã	- đông	ông	mô	
膝	翁	逸	仍	擯	銅	壺
Bụng	ông	dật	những	máy	đồng	hồ
曰	漫	繖	稅	吏	學	徒
Viết	muôn	may	thuế	lại	học	trò
八	品	辭	智	憑	具	給
Cụ bà Hương cao - Khôn	Bát	phẩm	nam	chỉ	Cụ	cải
	三	場	科	怒	孛	奎
	Sam	trường	khóa	no	chủ	giới
	躋	躋	英	擺	劫	奔
anh Bùi lại Bạch thái Bùi	Chèo	chân	anh	Bùi	đi	buôn
	躋	髻	姑	蜀	裊	稅
Co tu Cò tu Hồng	Búi	đít	cô	Cô	lại	thuế
	埃	保	翁	攜	攜	龜
	Đi	bảo	ông	keo	keo	đá
						máy

攬 姑 媽 孳 哄 廊 儒
 Dem cô gái kich rui lang nho !

朗吟
 Lang ngâm.

世	事	擲	儂	叻	瘦	坤
Chê	su	dua	nhau	nôi	dai	khôn
惻	埃	罌	瘦	惻	埃	坤
Biết	ai	la	dai	biết	ai	khôn
坤	芸	賭	搏	罌	坤	瘦
Khôn	nghe	đô	bác	la	khôn	dai
瘦	准	文	章	火	瘦	坤
Dai	chôn	văn	chương	ai	dai	khôn
尔	仇	鞞	坤	調	固	瘦
Mây	ke	nên	khôn	đều	có	dai
心	得	固	瘦	尔	鞞	坤
Lâm	ngươi	có	dai	mây	nên	khôn
丐	坤	埃	拱	坤	罌	世
Cái	khôn	ai	cũng	khôn	la	thê
買	惻	塵	埃	仇	瘦	坤
Mái	biết	trần	ai	ke	dai	khôn

代 內 快 吟
 Đại nội khoái ngâm.

咳	姊	掩	咳	固	惻	空
Hồi	chị,	em	ôi	có	biết	không.
連	長	隄	啼	界	辰	軼
Liên	thi	con	bụi	điều	thi	chông.
英	軼	踦	跂	翮	蓮	膝
Anh	chông	ruin	đây	nằm	trên	bung.
繩	蘭	鳴	噉	搯	界	胸
Chằng	bé	o	oe	bám	điều	hông
柄	仍	措	錯	措	貝	踦
Cay	những	với	uang	ôm	với	ruin.
咀	長	噉	啗	鱗	窮	邦
Miệng	thi	liên	lâu	biếng	cũng	bang.
噫	嘒	台	跡	軼	隄	吟
Nức	cười	thay	nhẽ	chông,	con	nhì?
咳	姊	掩	咳	固	惻	空
Hồi	chị,	em	ôi	có	biết	không.

歸 農 卽 事
 Quy nông tức sự.

余	南	山	翻	刎	罟	輸
hây	nam	lâm	ruông	vãn	lơ	thua.
占	跌	塘	占	膜	跌	膜
Chiêm	mặt	đường	chiêm	mưa	mặt	mưa.
份	稅	官	西	份	者	孀
Phần	thuế	quan	Tây	phần	giả	nhô.
妝	功	塚	齋	妝	稅	捕
Nhuả	công	đũa	o	nhuả	thuế	bô.
得	山	荼	酶	朱	戈	饅
Người	lâm	già,	muối	cho	qua	biểu.
劫	幣	朝	茶	極	監	摸
Đi	chợ	giàu,	chè	chẳng	giám	mua.
秦	便	世	腐	空	呵	哂
Can	tiện	thế	mà	không	khá	nhỉ?
惻	色	禱	呵	塊	漆	怵
Biết	bao	giờ	khá	khỏi	thêm	lo.

笑 行 双 人

Xiào Hạng song nhân.

壽	箕	眉	固	惻	咄	庄
Chò	kia	mý	có	biết	hay	chẳng.

琨	媯	眉	箕	掣	呐	能
Con	uơ	my	kia	xiết	nói	năng.
媯	媯	貼	得	坤	拏	特
Uơ	đẹp	của	người	khôn	giải	độc.
𨾏	愚	攪	侈	底	邈	拏
Chông	ngu	muộn	đũa	đẽ	chơi	nâng.
𨾏	塘	當	價	得	貞	淑
Ra	đường	đang	giá	người	trình	thục.
𨾏	脍	鞫	靡	仍	邈	脰
Erung	giã	sao	mã	những	gió	giảng.
買	惻	紅	顏	異	世	世
Múi	biết	hồng	nhân	lạ	thế	thế.
森	辭	森	穢	吏	森	繩
Erăm	năm	trăm	tuổi	lại	trăm	thăng.

戲本省防城砲。

Hai bản lĩnh phường thành pháo.

馭	馭	車	車	攬	襪	來
Ngựa,	ngựa,	xe	xe	xé	lê	rôi.
台二	边	象	士	極	城	堆
Hai	bên	tuông	sĩ	chẳng	thành	đồi.

妬	埃	惻	特	軍	帛	結
Đố	ai	biết	đặc	quân	nao	kết.
將	士	齧	齧	卒	拱	齧
Ưương,	sĩ	chui	mã	tốt	củng	chui.

吊 姑 記
 Diêu cô ký.

姑	記	鞫	齧	龜	蕤	宜正
Cô	ký	sao	mã	đã	chêl	ngay.
鳴	哈	吞	掙	怵	翁	西
↻	hay	giới	chàng	nê?	ông	Cây.
媽	絲	趨	襖	山	台二	啟
Gai	to	đi	lấy	lâm	hai	ho
辭	買	被	迎	特	沒	得
Năm	mỏi	rua	sang	đặc	một	ngay.
行	庸	哭 ^咏	平	俱	对	覲
Hàng	phô	viêng	bang	câu	đôi	đo?
翁	軼	傷	鉏	馬	車	西
Ông	chông	thương	đền	cái	xe	tay.
噉	肝	朱	仍	姑	猓	媽
Gồm	gan	cho	những	cô	con	gái.

群 噀 嘆 儂 袂 各 傑
Còn ru' rê nhau lây' các thay'.

新 年 卽 事
Cần niên tức sự.

指	保	儂	嘅	買	尓	啣
Chỉ'	bảo	nhau	răng	mỏi	mây	me.
保	埃	嘅	齣	極	埃	聒
Bảo	ai	răng	cũ	chăng	ai	nghe.
紉	縵	具	怒	蘇	齊	以
Khăn	lã	cụ	no	to	tây	rẽ.
禔	領	姑	箕	挾	奇	圻
Vây	lĩnh	cô	kia	quét	cả	hê.
功	德	修	行	師	拱	幘
Công	đức	tu	hành	su'	củng	long.
趨	毫	噉	吽	僮	趨	車
Têu,	hào	xông	xanh	hoán	đi	xe.
風	流	室	墨	罍	罍	節
Phong	liêu	rất	mực	lã	ngay	tết.
啣	竭	如	埃	拱	齣	茶
Đầu	kiết	như'	ai	củng	riêu	chè.

新 春 開 筆

Cần xuân khai bút.

惆	春	惆	貴	客
Uông	xuân	mung	quí	khách.
欺	極	路	彈	珀
Khi	uực	lộ	đàn	phách.
傳	安	如	紺	鑽
Truyền	an	như	cẩm	uân.
傳	佳	如	絳	績
Truyền	giai	như	chảo	nhích.
覩	奇	眾	蹟	揀
Đo	ca	bôn	chân	giống.
趨	奇	沒	幅	墜
Truyền	ca	một	bức	vách.
噉	疇	布	俱	塹
Thần	châu	bu	cụ	gò.
劄	勁	如	捐	垢 ^鉄
Vấn	cứng	như	quên	sỏi %.

新 春 恭 祝

Cần xuân cung chúc.

其 一
Thy nhất.

朗	朗	糜	暄	俶	祝	儼
Lǎng	lǎng	mā	nghe	nó	chúc	nhau.
祝	儼	森	穢	蒞	頭	鬚
Chúc	nhau	trăm	tuổi	bạc	đầu	dâu.
番	尼	翁	決	趨	奔	礮
Phen	nây	ông	quyết	đi	buôn	còi.
天	下	包	饒	殫	拖	朝
Thiên	hạ	bao	nhieu	đũa	giã	giàu.

其 二
Thy nhị.

俶	吏	朔	儼	丐	事	霸
Nó	lại	mùng	nhau	cái	su?	giàu.
森	斡	萬	禡	底	包	兜
Trăm,	ngìn,	vạn,	mớ	đề?	vào	đầu.
番	尼	乙	罕	鵠	儼	鉤
Phen	nây	ả	hải	gà	no	bạc.
銅	用	銅	涑	路	沛	求
Đồng	dùng	đồng	rời	lộ	phải	cần.

其三
Thy tam.

俟	吏	悃	儗	丐	事	聶
Nó	lại	mừng	nhau	cái	su	sang.
彳	長	摸	爵	彳	摸	官
Quá	thời	mua	tuộc	đuá	mua	quan.
番	尼	翁	决	彳	奔	幘
Phen	nây	ông	quyết	đi	buôn	long.
被	半	被	囉	拱	坦	行
Vừa	bán	vừa	la	cứng	đặt	hàng.

其四
Thy tư.

俟	吏	悃	儗	俟	蟻	琨
Nó	lại	mừng	nhau	nó	đe	con.
生	南	蟻	黠	特	旒	輪
Sinh	năm	đe	bảy	tuộc	vuông	tròn.
庸	坊	秩	狹	得	冬	鐫
Phó	phương	chặt	hẹp	người	đông	đục.
攢	閑	儗	蓮	俟	餐	嫩
Bông	bé	nhau	lên	nó	ở	non.

輸 鉤 賞 節 有 感
Chua bae thuong tét hũu cảm.

輸 鉤 如 趨 余 媿 如
Chua bae nhà đi mãi me nhà.
病 夷 極 病 病 金 罌
Bệnh gi' chãng bệnh bệnh kim la.
過 愜 鉅 饒 罌 得 癩
Quá vui đến nôi ra người dai.
呂 趾 朱 戩 旺 昧 戈
Lô' bước cho nên nhắm mắt qua.
扌 啣 文 章 朱 世 嘆
Đeo tiếng văn chường cho thế miã.
極 恚 吒 媿 娠 隄 罌
Cực lòng cha, mẹ đẻ con ra.
南 無 救 苦 消 灾 難
Na mô cứu khổ tiêu tai nạn.
如 量 觀 音 德 佛 婆
Nhớ lượng Quan-âm đức Phật- bà.

寄 翁 奇 介 行 鉄
Thy' ông cá' Giới hàng sắt.

韜	如	圭	貫	蒼	坳	謨
Cua	nhā	quē	quán	ơ	đôi	mô.
空	學	厲	鞫	拱	噲	徒
Không	hoc	mā	đao	củng	gọi	đồ.
意	罕	得	悵	厲	噲	滿
Ý	hãn	ngươi	gêu	mā	gọi	bổn.
咍	異	媯	娠	達	貉	朱
Hây	lā	mẹ	đe	đạt	tên	cho.
襖	裾	統	縹	曠	罍	舅
Ố,	quần	xúng	xinh	trông	ra	câu.
啞	呐	弭	讓	恪	唾	吳
Ồn,	nói	nhẹ	nhàng	khác	giọng	Ngô.
晦	買	買	罍	繩	半	鉄
Hối	mãi	mỏi	ra	thăng	bán	sắt.
髀	俶	胙	胙	顛	俶	酋
Mei	nó	lũ	lũ	trần	nó	giô.

	來	贈	翁	奇	介	
	Lai	tặng	ông	ca	Giới	
戈	亭	行	鉄	鉏	如	翁
Qua	đình	hành	sắt	đến	nhà	ông.

如	小	樵	消	吏	閣	撞
Nhà	tiểu	tiêu	tiêu	lại	gác	chống.
棕	染	質	蓮	如	体	崗.
Vàng	nhuộm	chất	lên	như	thể	ngai.
祐	耜	攝	妬	底	以	據.
Lưu	cây	xiếp	đố	đề	lâm	mong.
容	馭	匹	仇	噍	嘯	呐.
Khách	năm,	ba	ke	bi	bô	nói.
媽	沃	稱	姑	暇	睇	瞠
Gái	một,	vai	cô	giải	ghé	trông.
固	沛	如	稅	翁	撻	郭.
Có	phải	nhà	thuê	ông	tàu	quách.
荻	低	斯	幣	吏	斯	淹.
0'	đầy	gần	chợ	lại	gần	Sông.

秋 回 郎 事.

Chu vi tức sự.

些	賃	得	移	些	拱	移.
Ba	thầy	người	đi	ta	cũng	đi.
拱	蔡	拱	種	拱	色	試.
Cũng	lưu	cũng	chống	cũng	vào	thi.

邊	顛	姑	餞	台	錢	軫
Qua	chân	cô	tiễn	hai	tiền	chân.
拗	腓	傑	空	汶	狩	夷
Lô	bưng	thầy	không	một	chủ	gi.
恩	渫	群	懔	添	解	額
Ơn	nuộc	con	mong	thêm	giải	ngạch.
福	茹	轟	塊	犯	場	規
Phúc	nhā	may	khỏi	phạm	trường	qui.
邑	期	屯	揅	添	期	女
Ba	ky	đai	lọt	thêm	ky	niã.
啜	亞	幽	啞	莖	筆	錡
ê	a	u	ơ	ngon	biết	chí.

	落	第	示	兒	輩	
	Lạc	đệ	thị	nhì	bối.	
係	晷	佃	吼	佃	趨	踴
Hệ	mai	to	hông	to	đi	ngay.
供	贈	徐	吟	忸	裊	暎
Cung	giò	tư	đây	nhỏ	lấy	ngay.
學	屯	痰	紺	仍	藩	焮
Học	đai	tai	còm	những	chừa	chín.

試	空	眼	乾	芳	厲	鞞
Chi	không	can	đ	thê	mã	cay.
冊	烟	付	默	彈	媵	懍
Sách,	đên	phó	mặc	đan	em	niê.
升	斗	如	駿	汶	媵	偁
Chang	đầu	nhô	lùng	mặt	me	mây.
好	略	噉	啞	翁	啗	奇
Hảo	lô,	mét	xi	ông	lâu	ca.
極	遯	僮	女	拱	遯	西
Chang	đang	Câu	niã	cũng	đang	Cây.

贈 內.

tặng nội.

齧	鞞	奔	半	齧	墮	淹
Quanh	nãm	buôn	bán	o	mom	đông.
餒	饜	齧	隰	尔	汶	鞞
Nuôi	nãng	nãm	con	mây	mặt	chông.
蹀	躑	躑	驚	欺	墮	永
Lật	đạt	chân	cô	khi	quảng	vãng.
瀧	漂	糲	渌	眼	艇	冬
Lưu	đâu	mặt	miệc	buổi	đo	đông.

汶	緣	台	嬪	歐	惇	分
Uân	duyên	hai	no	âu	đanh	phân.
甌	曩	迺	霜	監	管	功
Nâm	naêng, nuôi	suông	giám	quan	công.	
吒	媯	遺	葦	叟	蒼	蒨
Cha	me	thôi	đôi	ăn	ơ	bạc.
固	軼	响	頃	拱	如	空
Có	chống	hồ	hứng	cũng	như	không.

贈翁廕恬
 Tặng ông ăm Diêm.

碎	晦	喙	翁	到	尽	如
Cái	hoi	thăm	ông	đến	tận	nhà.
甌	如	固	廟	固	楛	楛
Trúc	nhà	có	miếu	có	cây	đá.
壩	壩	坦	培	披	巴	楚
Ruộng,	vuôn,	đất	cát	viết	ba	thước.
艾	萸	楸	飄	楚	汶	座
Núi,	lá,	tre	phèo	đu	một	toa.
買	耘	絆	生	陀	耘	翼
Mua	sầu	bản	sinh	đá	sầu	cây.

被 台二 營 養 固 台二 嬰
 Thừa hai dinh ơ có hai ba
 落 曉 抹 適 如 螟 滿
 Nhác trông mốt thích như trần gió
 翁 拱 風 流 在 浩 膠
 Ông cũng phong lưu tại nước gia

戲 翁 陰
 Hí ông âm
 陰 空 墨 陰 陰 墨 坳
 Âm không ra âm âm ra nôi
 陰 戮 凌 肱 陰 擣 對
 Âm chấy lạng quăng âm chảng ngôi
 慫 奇 圖 專 窮 戰 母
 Chán cá đồ chuyên cũng chén mẫu
 滌 躑 燭 骷 吏 塗 款
 Luộc giơ nầu thit lại đồ xôi

戲 諸 市 社 而 作
 Hí chu thị xã nhi tác
 睇 巴 朥 叻 覽 兜 磨

Ngāy	ba	thang	tain	thay	đau	mā.
鞫	鉏	暘	春	窈	窈	陀.
Sao	đên	ngay	xuân	lảm	lảm	đā.
意	罕	皓	款	撻	秩	肫.
y'	hain	thit	xôi	lên	chāl	giā.
朱	臧	昆	字	尔	唯	罌.
Cho	nên	côn	tư	mây	thoi	ra.

有感.

Hữu cảm.

倣	噲	儻	趨	摠	貲	吞
Nó	nú	nhau	đi	hát	cua	giới.
沛	欺	吞	瞞	貲	吞	哀.
Phải	khí	giới	ngủ	cua	giới	ôi.
摠	跬	矯	女	驚	吞	趨.
Hồ	mau	keo	niã	kinh	giới	dây.
吞	趨	時	憊	蕤	輔	莖.
Giới	dây	thi	bay	chết	bo	đời.

其二.

Thy nhị.

欺	縱	算	蓮	半	奇	歪
Khi	tung	toan	lên	bán	ca'	giúi
歪	噍	繩	蘭	性	咭	漚
Giúi	cuii	thang	bé	lính	hay	chói
嘴	朱	功	嬭	歐	罌	世
Khen	cho	công	nó	âu	lā	thế
腐	劊	風	流	摔	奇	莪
Mā	văn	phong	liu	suốt	ca'	đôi

遣 友 人
 Khiển hữu nhân

屯	拐	以	鞫	拐	渚	踰
Đã	ngũi	lãm	đao	ngũi	chủa	trôn
蒙	歪	窳	洪	想	歪	隄
Mông	giúi	tuồng	giếng	tuồng	giúi	con
剷	吁	罌	麵	曠	蓮	咭
Đay	xin	ngũa	mặt	trông	lên	nhí?
歪	疆	溟	濛	泣	每	坭
Giúi	rông	mênh	mông	khấp	ngôi	núi

戲 阜 隆 寺 僧

Hội Phụ - long từ táng

翁	揀	少	之	頂	濁	頭
Ông	bản	lãm	chi	đỉnh	trọc	đầu
濁	頭	空	還	揀	包	兜
Trọc	đầu	không	toàn	bản	vào	đầu
黜	翁	過	咄	臧	翁	竭
Bối	ông	quá	miệng	nên	ông	kiết
儻	倣	唛	齋	語	倣	霸
Cháy	nó	ăn	chay	ngõ	nó	giàu
沃	本	罨	剎	惇	沛	鋸
Uất	vốn	bôn	lời	đanh	phải	chưa
鹵	料	毳	頷	拱	空	歐
Nấm	liều	bảy	lĩnh	cũng	không	âu
世	鷹	空	特	愠	嗔	哂
Chế	mã	không	đặc	buôn	cười	nhì
空	特	辰	翁	吏	辜	膾
Không	đặc	thời	ông	lại	xương	tân

學 場 假 寐 解 嘲

代 諸 生 戲 作

Học trường giả寐 giải trào

	dại	chư	sinh	hi'	tác.	
	擣	沒	輸	僻	曠	傑
Chẳng	mặt	minh	tôi	ngủ	cạnh	thầy
	搥	吁	搥	計	底	傑
Con	xin	con	he'	đè'	thầy	hay.
	史	經	諸	硬	味	唁
Sử,	kinh	chủa	trái	mùi	ngon	ngọt!
	嚼	傳	群	齧	齧	齧
Éo	truyền	còn	nhiều	nổi	đáng	cay.
	買	罨	斫	魂	渚	醒
Mãi	bôn	ngăn	năm	hôn	chứa	tĩnh.
	得	叵	森	兆	眠	群
Người	hai	nhăm	triều	giác	còn	say.
	边	株	嚼	嘅	仍	群
Bên	giường	đầu	ngày	những	còn	hải.
	暇	棋	傑	傳	沛	趨
Nghe	mở	thầy	truyền	phải	chạy	ngay!
		應	試	過	友	戲
	Ứng	thí'	ngộ	hữu	thí'.	
	計	職	茹	綿	嚼	罨
						進

Hè ²	tuổi	nhà	min	ngọc	bồi	muội ¹ ,
文	綿	岌	哄	學	綿	悽
Văn	min	ngập	ngong	học	min	lười.
巴	醉	汶	會	試	紺	醜.
Ba	nam	mặt	hội	thi	còm	ruột.
果	波	覷	英	哈	傳	嘔.
Bôn	bê ¹	nhieu	anh	góp	truyền	cuối.
榜	虎	榜	梅	迎	昧	奇.
Bảng	hồ ¹ ,	bảng	mai	ngheing	mất	ca ¹ .
幣	蠅	幣	鳳	造	車	漚.
Chợ	rồng,	chợ	phượng	giào	xe	chơi.
文	章	極	覽	嗜	喂	卒.
Văn	chương	chẳng	thầy	khen	răng	tốt.
只	卒	紅	迎	禮	禱	催 ¹ .
Chi ²	tốt	hai	sang	lúa	mạ	thời.
	戲	友	人	被	獄	
	Hội	hữu	nhân	bị	ngục.	
丐	格	風	流	路	沛	求.
Cái	cách	phong	liu	lộ	phải	cầu.
俸	兜	返	仍	傳	兜	兜.

Bông	dầu	gặp	cái	truyền	dầu	dầu
汶	暘	台	飴	耜	棋	韌
Một	ngày	hai	lưỡi	còm	kê	cuối
叛	跣	多	墨	侶	沛	侯
Nửa	buộc	đi	ra	lĩnh	phải	hầu
翻	省	余	座	官	惻	麵
Erung	tỉnh	mấy	toa	quan	biết	mặt
頌	功	巴	字	摺	殖	頭
Ban	công	ba	chủ	gác	ngay	dầu
如	旌	欣	嘆	翻	漣	沫
Nhà	uống	hòn	hòn	năm	chơi	mặt
撻	握	他	乎	世	拱	謳
Vùng	vây	thà	hồ	thì	cũng	âu

	閩	友	人	出	獄	
	Van	hữu	nhân	xuất	ngục	
	催	催	吁	咭	焉	如
Chơi	thời	Lin	kiêu	cái	nhà	pha
	固	壤	包	漣	固	壤
	墨					
Có	neò	vào	chơi	có	neò	ra
	臆	瞞	躡	空	永	麵

Đêm	ngủ	rộng	chân	không	vàng	màu.
睇	邇	耳	古	似	扣	花.
Ngay	chời	nhẹ	cổ	tuá	đeo	hoa.
翹	鐘	默	侈	搵	回	沒.
Lãng	chuông	mặc	đũa	khua	hời	một.
拈	谷	尸	繩	點	撲	巴.
Go	cóc	thầy	thằng	điểm	dịp	ba.
塘	疆	青	雲	無	弭	趾.
Đường	rông	thanh	vân	vô	nhẹ	buộc.
屯	清	役	諾	吏	安	茄.
Đã	thanh	việc	nuộc	lại	yên	nhà.

聞	婦	人	有	夫	被	獄.
Văn	phụ	nhân	hữu	phu	bị	ngục.
事	私	妾	拐	過	傷	為.
Sự	chăng	thiếp	nghe	quá	thương	vay.
干	故	心	鞫	到	餒	尼.
Còn	cổ	lâm	đao	đến	nồi	ngay.
俸	祝	嗽	鞮	干	禍	遷.
Bổng	chóc	xui	nên	còn	va	gió.
為	兒	磨	沛	弓	突	隄.

Vi	đâu	mã	phải	cái	tai	lạy.
賂	賒	沒	跣	如	疥	蹠
Nhắc	xa	mặt	lười	nhu	ngân	dặm.
想	忸	巴	秋	恪	沒	暘
Ưng	nhớ	ba	thu	khác	một	ngay.
仇	固	恚	膳	吞	極	負
Khé	có	long	lãnh	giới	chàng	phụ.
辭	衝	腦	限	貼	趨	蓐
Năm	xung	thắng	hạn	cuả	đi	đời.

偶 感
Ngẫu cảm.

干	之	返	沛	運	深	仕
Còn	chi	gặp	phải	vận	thâm	si.
哈	憾	之	磨	布	逐	趨
Hay	hàm	chi	mã	bỏ	giục	đi.
劄	遺	戒	凌	帽	特	墨
Vấn	thời	nhưng	nhàng	quen	giữ	mức.
拐	調	倫	理	固	罍	夷
Nghe	điều	luân	lý	có	ra	gi.
情	箕	味	噴	塘	姑	舅

Bình	hóa	xích	mịch	đường	cô	câu.
緣	買	終	征	道	唱	隨
Duyên	mãi	chông	chênh	đạo	xuống	tuý.
鵑	杜	梗	梅	傷	餒	沛
Cu'	đo [~]	cánh	mai	thường	nổi	phải.
得	坤	返	沛	殄	愚	痴
Người	khôn	gặp	phải	trúa	ngư	si.

	見	路	人	戲	作	
	hiên	lộ	nhân	hi'	tae'	
傑	傑	佃	佃	庸	生	迎
Chay	thay,	tơ	tơ	phô'	xênh	lang.
兑	瞻	瞳	罍	悟	蝮	鑽
Doài	nhác	trông	ra	ngô [~]	cóc	vàng.
捷	謁	訢	迎	無	訢	使
Hiên	hết	sơ ^o	Euân	vô	sơ ^o	Sư.
欺	辰	傑	效	眈	傑	良
Thi	thi'	thay	sơ'	lúc	thay	lang.
功	嬭	溺	漉	形	主	僂
Công	nợ	bét	be	hình	Chúa	chữn
風	流	臺	閣	蘇	官	皇.

Phong	liu	dai	caic	gioung	quan	hoang
風	流	如	世	風	流	買
Phong	liu	nhu	the	phong	liu	may
吊	甕	車	越	度	尔	粵
Dieu	ong	xe	dai	do	may	gang

媿 媽 規 軼

Con gái kin chong

媿	恨	身	媿	買	渚	軼
Em	gian	thân	em	mai	chua	chong
睇	睇	窈	緋	最	靚	空
Ngay	ngay	lâm	môi	tôi	nam	khong
諸	衝	坭	怒	邊	朝	鄰
Chua	xong	nôi	no	dua	giâu	uo
屯	覓	坭	箕	譜	撼	紅
Đã	thây	nôi	kia	sâm	côm	hong
好	咯	容	箕	南	畧	住
Haò	lô	khách	kia	nam	hây	chú
噉	啞	兩	度	汶	扉	翁
Ubet	xô	Cây	do	một	vai	ong

押	油	押	媵	緣	埃	押
ép	daũ	ép	mơ	duyên	ai	ép
媵	恨	身	媵	買	渚	軼
Em	giận	thân	em	mãi	chùa	chông

	咏	商	婦	婦	奔	
	Vĩnh	thương	phụ	đū	buôn	
渚	奔	如	婦	買	啞	得
Nước	buôn	như	chị	mãi	ả	ngươi
婦	覽	埃	油	婦	拱	嘒
Chị	thấy	ai	dầu	chị	cứng	cuối
嘲	容	過	欣	如	土	翳
Chào	khách	quá	hân	như	thổ	ý
咄	行	如	体	撲	鮪	鮮
Đá	hàng	như	thể	mơ	tôm	tuệ
觥	醉	暝	腦	調	如	洗
Quanh	nhắm	ngay	thảng	đều	như	một
瓢	伴	遡	排	拱	韶	雷
Bầu	bạn	chơi	bãi	cứng	chịu	lưu
群	洗	渚	奔	尼	室	選
Con	một	nước	buôn	này	rất	là

奔 愠 半 痠 僂 繩 韃
Bôn buồn bán đai lữ thừng đuôi.

病 中 文 禱 乩 求 藥
Bệnh trung văn đạo kê cầu dược.

瘡 瘡 輸 臍 吏 捩 暎
Om om thâu tâm lai suột ngay.

病 兜 固 病 選 透 台
Bệnh đầu cố bệnh lựa lung thay.

藥 湯 拐 吏 洙 磨 泚
Thuốc thang ngưỡi lai chua ma chái.

糲 糲 貼 墨 呖 化 鞞
Dưỡng, mảl xem ra ngỏl hoá cạy.

覯 病 伴 彼 趨 吏 凶
Nhiều bệnh bạn bē nhiều lai il.

碾 恚 祗 幕 悔 嘵 浩
Nặng lòng họ mạc hối hân đại.

只 紕 沒 揜 心 香 願
Chỉ bên một nảm tâm hương nguyện.

藥 聖 符 仙 乙 極 遞
Thuốc thánh, bùa tiên ất hằng chầy.

聞 有 友 人 試 記 錄

Văn hữu nhân thí ký lục.

翁	同	趨	試	記	錄	空
Ông	có	đi	thí	ký	lục	không
瞠	翁	國	語	學	諸	通
Nghe	ông	quốc	ngữ	học	chưa	thông
啞	朋	如	諾	朱	翁	杜
Y	bằng	như	ước	cho	ông	đó
長	腦	翁	嗟	度	余	銅
Chi	thăng	ông	xai	đó	mấy	đồng

戲 友 人 娶 青 女

Hội hữu nhân thú thanh nữ.

具	尼	迷	媽	寔	罌	迷
Cụ	ni	mê	mã	thực	lã	mê
媼	容	糲	箕	拱	喇	嚙
Chim	khách	giã	kia	củng	gồm	ghi
買	悔	鞞	磨	吱	鉤	凶
Mai	hoi	sao	mã	chê	bae	il
錫	啞	長	吏	者	擗	術
Đén	sêu	thi	lại	giả	cau	vê

翠	期	文	蕪	鞞	長	杜
Bối	ky	văn	khô	sao	thi	đồ
汶	牘	絲	紅	極	惻	撫
Uất	manh	to	hồng	chẳng	biết	ve
向	晦	埃	平	英	秀	斗
Lam	mối	ai	bằng	anh	Quý - Dấu	
拱	群	痼	麵	事	克	溪
Cung	côn	nhân	mặt	sự	nghe	khí

假病而作

Giả bệnh nhi tác

歪	幅	鞞	齧	劊	襖	菴
Giới	biéc	sao	mà	văn	áo	bông
想	琅	瘖	礮	化	墨	空
Cường	rang	ôm	ngang	hoá	ra	không
汶	坊	積	襖	隄	如	布
Uất	phương	rách	ruối	côn	như	bó
巴	孛	曉	嗽	備	懺	顛
Ba	chủ	nghe	ngao	vợ	chán	chông
坦	渚	搓	術	干	運	覷
Dải	chùa	xoay	vẽ	còn	vận	đồ

歪	以	朱	補	眈	遛	隅
Giúi	lãm	cho	bổ	lúc	chơi	ngõng.
斯	厨	斯	景	些	修	靠
Gân	chùa	gân	cảnh	ta	tu	quách.
韜	佛	斲	解	產	襖	襟
Của	Phật	quanh	nằm	sản	áo	sông.

河 南 卽 事
Há - nam tức sự.

河	南	名	價	一	翁	驚
Há - nam	danh	giá	nhất	ông	cô.	
曠	覽	埃	埃	極	監	呀
Erông	thầy	ai	ai	chẳng	giám	ho.
台	價	送	喘	惇	韶	淡
Hai	mái	trông	tuông	đánh	chiêu	giết.
叢	棹	鐘	打	沛	馭	蹶
Cám	giò	chông	đánh	phải	nắm	co.
得	痛	跌	徠	謳	吞	嗽
Người	quên	mất	thì	âu	giúi	cái.
狂	蕩	罍	塘	固	主	怵
Chó	chạy	ra	đường	có	chủ	lo.

悟	懂	多	勤	轟	拍	特
Ngô	ngăn	đi	phần	may	vô	điều
搏	尼	罕	特	劍	唆	蘇
Chuyên	này	hãm	điều	kiếm	ăn	to

春日偶題

Xuân nhật ngẫu đề

巧	些	些	拱	暢	油	罍
Nghi	ta	ta	củng	suông	du	lā
睽	覽	彈	猥	漾	拱	陀
Nhên	thầy	đàn	con	dàng	củng	đā
解	買	例	常	添	轍	洩
Nằm	mãi	lệ	thường	thêm	tuổi	một
俱	排	鞦	屯	祝	盃	匹
Có	bay	ngồi	đā	trúc	bān	ba
醕	言	到	飽	迎	歌	梅
Rượu	ngon	đến	biã	ngheing	bầu	giộc
字	瘦	斯	解	效	撐	罍
Chữ	dại	gần	nằm	sở	niel	ra
洩	櫟	水	僂	醜	罍	朵
Một	khóm	thủy	tiên	nằm,	bây	đoa

撐 撐 如 体 什 仇 花
Xanh xanh như thể thập cữu hoa.

春日

Quân nhật.

春	徐	勳	以	買	頽	墨
Quân	từ	trung	ã	mỏi	ban	sa.
春	拯	頽	埃	泣	每	如
Quân	chặng	riêng	ai	khấp	mỏi	nhã.
嘒	唯	迓	墀	長	砲	犹
Di	đel	ngoài	sân	tràng	pháo	chuoł.
掇	搯	蓮	壁	幅	帟	鵲
Quân	xoãn	trên	vách	bức	tranh	gã.
躡	蹊	躡	跌	擲	鞞	鞞
Lep	quē	lep	quēp	đu	giây	giép.
顛	退	顛	燿	拱	纒	纒
Đen	thui	đen	thui	củng	liết	lã.
監	悔	仍	坭	坭	故	郡
Giám	hoi	nhưng	nôi	nôi	cô	quân.
嘜	春	春	劄	世	油	腐
Răng	luân	luân	vãn	thi	du	mã.

贈友

Cāng hūn.

霜 雪 滂 滂 拱 冽 飄
Sương, tuyết phây phây củng rết phau.

瀟 春 派 派 連 春 色
Gió xuân phôi phôi ruiéc xuân vao.

然 貼 景 色 調 如 汶
Nhìn xem cảnh sắc đều như mốt.

攻 恻 韶 光 糝 垤 帟
Đo' biểi thiêu quang o' chơ' náo.

斲 輻 霽 漬 萑 桂 安
Truóc mạt mưa phun chơ' qui' nơ'.

蓮 頭 遙 特 霽 腋 高
Eren đầu mây giãi bóng giăng cao.

趾 戈 斲 醜 迎 斲 買
Bước qua năm cũ sang năm mới.

戰 醜 屠 蘇 罕 吮 嗽
Chến ruiéc đồ' đồ' hản' ngốt ngào.

示 試 生

Chi' thi' sinh.

多	試	多	舉	各	傑	儒
Di	thi	di	cử	các	thầy	nhô
些	啁	調	尼	沛	忸	朱
Ca	giàn	điều	ny	phải	nhớ	cho
墨	廂	紳	昂	撓	袂	麵
Ra	phở	khân	ngang	quang	lấy	mặt
色	場	裙	疆	撓	蓮	臍
Vào	trường	quần	rông	xiên	lên	lê
勾	文	得	意	停	挽	撓
Câu	văn	đắc	ý	đình	ngọc	nguyên
噉	甯	穉	嗽	落	斲	劬
Chén	niềm	mềm	mỏi	chở	gặt	qu
暄	呐	科	尼	嚴	禁	髒
Nghe	nói	khóa	ny	nghiêm	cấm	lâm
臆	斲	沛	悖	法	官	驚
Đem	hôm	phải	sợ	phép	quan	Cô

學 界 改 良

Học giới cải lương

道 學 時 於 屯 輔 來

Đạo học ngay nay đã bỏ rồi

進	得	趨	學	於	得	催
biến	ngươi	đi	học	chín	ngươi	thời
姑	行	半	冊	眯	瞞	瞞
Cô	hàng	bán	sách	lím	rim	ngu?
傑	課	資	糧	臥	跳	對
Chạy	quá	tu	lượng	nhập	nhóm	ngươi
士	氣	悱	悵	鵲	沛	狷
Pi~	khí	ruet	re	ga	phái	cáo
文	章	料	領	擲	唆	款
Văn	chương	liêu	lĩnh	đam	an	xôi
碎	兜	監	嘆	廊	碎	哂
Cỏi	đâu	giám	miã	lãng	tôi	nhì?
龟	固	翁	先	次	紙	碎
Đã	có	ông	tiên	thứ	chí?	tôi

自嘲

Chào chào

極	沛	官	齋	極	沛	民
Chẳng	phải	quan	mã	chẳng	phải	dân
慚	慚	謹	謹	化	罨	憚
Ngó	ngó,	ngần	ngần	hoá	ra	đần

琨	侯	茶	醜	得	差	物
Con	hầu	chè,	riêu	ngay	sai	vật.
糧	媯	莫,	芳	腦	發	寅
Lương	vợ	ngô,	khỏi	thảng	phát	giân.
固	眈	永	鬻	賴	父	老
Có	lúc	vĩnh	dâu	vai	phụ	lão.
拱	欺	蓮	麵	儀	文	紳
Cung	khí	lên	mặt	đang	văn	thần.
耕	數	數	底	以	夷	咄
Long	lâu	lâu	đi?	làm	gi	nhì?
耕	底	蚩	貼	局	轉	運
Long	đi?	ngôi	xem	cuộc	chuyển	vận.

醉吟

Quý ngâm.

甚	尼	寔	醒	仍	埃	低
Đài	nay	thực	tỉnh	những	ai	đầy.
埃	醒	朱	些	紹	啣	醜
Li	tỉnh	cho	ta	chịu	tiếng	say.
愜	腓	朱	轍	綿	沛	叭
Buôn	ruột	cho	nên	men	phải	nhập.

啫	吮	吊	惻	噲	罍	鞞
Giò	mồm	nao	biết	giọng	la-	cay.
伴	穷	鬼	峙	之	朱	絆
Bạn	cung	quỉ	nhai	chi	cho	bản.
愜	余	魔	綿	世	拱	咭
Vui	mây	ma	men	thế	củng	hay.
岂	御	台	弼	搗	糶	戰
Ngã	ngưỡng	hai	tay	vô	đuã	chín.
妬	埃	踰	恃	丐	醜	兀
Đố	ai	gianh	duộc	cái	say	này.

晚行.
Vãn hành.

麵	吞	色	熾	墻	塘	賒
Mặt	giới	đã	xi	quảng	đường	xa.
朗	蕩	嶽	淹	渚	鉏	茹
Lãng	đãng	non,	sông	chùa	đền	nhà.
憫	跣	賒	躡	全	坦	客
Muốn	biếu	xa	chân	toàn	đầy	khách.
悔	探	還	麵	仍	得	些
Hối	thăm	là	mặt	những	người	ta.

擇	撐	昂	器	曉	油	記
Bóng	cây	ngang	ngũa	coi	dầu	đi
啣	鷺	隹	戈	嚙	切	他
Giếng	qua	bay	qua	giếng	thiết	tha
停	吏	齋	貼	吞	坦	子
Giếng	lại	mã	xem	giới	đặt	ti
最	數	數	拱	糊	時	墨
Cái	lâu	lâu	củng	sáng	ngay	ra

無 題

Vô đề

俸	賃	占	包	賃	仍	得
Bóng	thầy	chiếm	bao	thầy	những	người
賃	得	呐	呐	吏	嗶	嗶
Chầy	người	nói	nói	lại	cười	cười
醒	墨	吏	惜	得	勸	夢
Ênh	ra	lại	tiếc	người	trong	mộng
夢	世	辰	干	醒	余	進
Mộng	thế	thì	bang	trình	mấy	miếu

其 二

Thy nhị

對	聒	啣	敲	敲	更	巴
Ngôi	nghe	tiêng	trông	trông	canh	ba.
被	賊	占	包	真	醒	墨
Viên	giác	chiêm	bao	súc	khỉnh	ra.
天	下	固	欺	當	瞞	奇
Chiên	hạ	cố	khì	đương	ngộ	ca'.
役	夷	靡	賦	沒	輸	些
Việc	gi	mã	thức	một	minh	ta.

明 農 古 調

Minh nông cổ điều.

漢	極	惻	孛	漢
Hán	chắc	biết	chủ	hán.
西	極	惻	孛	西
Tây	chắc	biết	chủ	tây.
國	語	拱	瞞	截
Quốc	ngữ	củng	mù	tiết.
催	長	術	趨	棋
Chơi	thi	vê	ti	cây.

其 二

Thy nhi.

掩	莫	吧	掩	芳
Giông	ngô	và	giông	khoc.
概	占	耒	概	勝
Cây	chiêm	roi	cây	mua.
啞	極	觸	辰	半
Ơn	chàng	hết	thi	ban.
半	色	翁	西	摸
Ban	đã	ông	Cây	mua.

其三

thầy tam

特	錢	底	摸	醜
Đặc	tiền	đé	mua	ruieu.
醜	醜	耒	嘒	滇
Ruieu	say	roi	cuoi	trần.
嘒	滇	鷹	極	凭
Cuoi	trần	mã	chàng	vung.
圓	我	拱	空	冤
Co	ngã	cung	không	oan.

懷美人
Hoài mỹ nhân

包	綽	吏	固	客	遡	低
Bao	gió	lại	có	khách	sang	đáy
認	悔	得	算	余	傳	尼
Nhận	hoi	ngươi	kia	mày	truyền	này
麵	粉	塩	凍	壩	壩	罕
Mặt	phân	bùn	giây	nhem	nhuế	hãn
鬚	撐	霜	染	謹	慎	台
Mày	xanh	suông	nhuộm	ngăn	ngờ	thay
撲	貼	臺	鏡	滌	浴	浴
Mồ	xem	dai	kinh	tuần	đáy	nuội
曉	吏	樓	粧	隔	蓋	遷
Ưông	lại	lầu	trang	cách	đảm	mây
些	劄	妝	得	辰	妝	正
Ca	vãn	nhớ	ngươi	thi	nhớ	vây
翹	兜	磨	撒	底	賒	懸
Cánh	đầu	mà	chấp	đé	xa	bay

苦貧
Khổ bần

丐	譁	跣	僂	買	世	催
Cái	khó	theo	nhau	mẫu	thế	thời
固	埃	譁	女	固	輸	碎
Có	ai	khó	niữa	có	minh	lời
鉤	兜	罌	呬	齋	蒙	特
Bạc	đầu	ra	miếng	mã	mong	được
錢	渚	包	瓶	屯	謁	束
Biền	chùa	vào	tay	đá	hết	rời
噴	嬪	固	欺	滇	送	昧
Van	nơ	có	khí	giàn	nuộc	mặt
豨	啞	曾	飪	撮	蒲	派
Chạy	ăn	từng	biết	toát	bổ	hỏi
惻	浪	瞞	閉	趨	少	郭
Biết	rằng	thử	bé	đi	lắm	quách
掬	記	空	通	拱	舅	陪
Chàng	ký	không	thông	cũng	câu	bờ

失 路

Chải lộ

沒	輸	侍	紳	墻	諸	為
không	minh	đứng	giữa	quảng	chợ	vô

固	返	埃	空	底	恃	條
Có	gặp	ai	không	đế	đời	chờ
諾	碧	嫩	撐	曉	永	銖
Nước	biếc	non	xanh	coi	vắng	ve
仇	趨	得	吏	儀	巴	為
Ke?	đi	ngươi	lai	dàng	bơ	vơ
噲	得	只	覽	遶	撐	岂
Gai	ngươi	chỉ?	thấy	mây	xanh	ngã
恃	諾	強	添	還	箔	披
Đời	nước	càng	thêm	trở	bạc	pho
塘	坦	睺	澄	陀	悶	郭
Đường	đắt	thăm	chưng	đá	muốn	quách
惘	兜	廡	贖	鉏	包	糶
Biết	đâu	mà	ngóng	đến	bao	giờ

遠慮
Viễn lự

甌	更	賦	捭	奇	甌	更
Năm	canh	thức	suốt	ca?	năm	canh
拈	傳	賒	賒	逸	扔	輪
Nghĩ	truyền	xa	xa	giải	nảy	minh

昆	字	空	曉	瞶	截	勛
Con	tu ²	không	trông	mũ	tết	miên.
種	得	固	哢	瀝	埕	生
Giống	ngươi	có	nhẽ	sạch	sanh	sanh.
崗	嫩	掏	貼	數	寅	覩
Núi	non	đào	cuả ²	lâu	giãn	đu ² .
滝	被	扱	翹	買	拱	蹠
Sông	bê ²	khỏi	nhieu	mãi	củng	vênh.
葉	坦	啣	罍	耒	吏	炷
Quả ²	đãl	vung	ra	rôi	lại	chạy.
躡	旗	聒	龟	炷	終	啟
Sao	cờ	nghe	đã ²	đốt	chung	quanh.

		進	士	綫		
		Biên	si ²	giây		
翁	杜	科	吊	袞	浩	吊
Ông	đo ²	khóa	nào	ơ ²	miệ	nào?
世	鷹	花	笏	吝	禱	袍
Chế ²	mã	hoa	hốt	lãn	xiêm	bào
每	解	汶	節	中	秋	旦
Mỗi ²	nãm	một	tết	trung	thu	đến.

碎 劊 帽 翁 極 憫 嘲.
Eai vãn quen ông chẳng muốn chào.

中 秋 望 月.
Trung thu vọng nguyệt.

箕 翁 媵 木 養 塘 東.
Lià ông giảng mộc ơ' đường đông.
吊 雞 搵 兜 眈 底 曉.
Nào tre' con đầu thíc đê' trông.
睨 數 朱 惻 踰 咭 喃.
Nhìn lâu cho biết tron hay méo.
曉 技 磨 貼 濁 余 沖.
Eông kỹ' mả xem đục mảy trong.
裊 影 泣 得 磨 極 燦.
Lây ảnh khấp người mả chẳng to.
心 詞 違 坦 底 瞞 終.
Lam giông trên đả' đê' sai chung.
中 秋 尼 罕 欣 秋 恪.
Trung thu này hãn' hân thu khác.
極 惻 喂 埃 固 惻 空.
Chẳng biết rằng ai có biết không.

國音詩.
Quốc âm thi.

征婦吟曲.
Chinh phụ ngâm khúc.
AB. 179.

	螿	隸	占	占	魑	吞	
	Rông	bay	chem	chem	ngôi	gièi.	
擷	勳	正	教	撲	逃	提	封.
Lúa	trung	chính	giáo	giệp	ngoài	đề	phong.
	記	車	仍	役	董	戎.	
	Day	xe	nhà	việc	đồng	nhung.	
鼓	擊	靈	動	檄	鼙	鞞	傳.
Cổ	bê	sấm	động	hịch	long	sao	truyền.
	丈	夫	能	弩	弓	鞞.	
	Trượng	phu	năng	nỏ	cung	tên.	
貼	皮	國	事	恪	邊	閨	情
Heo	bê	quốc	sự	khắc	biên	khui	tình.

渭 橋 遂 暎 登 程

Vì kiêu giục thuở đặng trình

諾 撐 沫 潮 鞞 撐 油 油
Nước xanh lái láng cơ xanh dầu dầu

餞 還 扞 汶 撻 愁
Biên đưa đeo một gánh sầu

隄 船 碾 造 蹄 駒 弭 踣
Con thuyền nặng chơ vó câu nhẹ chơn

錦 袍 滄 溟 吹 噉
Cầm bào rồ giạt ni non

躅 鑿 群 絆 戰 輪 女 離
Gól vãng cón bản chén sơn nữ lia

齋 功 名 決 志 誓
Ong công danh quyết chí thề

樓 蘭 擘 經 蠻 溪 標 銅
Lâu - lan bở lười ban - khi tiêu đồng

88B.

龍 泉 汶 翰 捥 撻
Long tuyên một cán vẩy vung

馭 烏 遶 捲 襖 紅 霜 穿
Ngựa ô mây quăn áo hồng sương xuyên

粵 粵 伊 丿 蹶 齋

Các gang say' phul dâm nghin.

边 塘 碍 仇 冰 污 怵 悼

Bên đường ngại' ke' băng miên xól xa.

募 旗 曠 屯 賒 賒

Là' cō' trưng đả' xa xa.

吊 罌 紉 柳 吊 罌 長 揚

Nào lả' tē' liêu' nào lả' trưng đường

油 油 蔞 熈 梗 霜

Dầu dầu ngon khò' canh sường.

柳 楊 固 透 斷 膈 尼 空

Liêu' đường cō' thâu đoan trưng nây không.

仇 趨 霽 遼 霽 霽

Ke' di' mùa, gió' mịt mông.

仇 術 禎 詔 冷 泝 房 香

Ke' vư' chần, chiêu' lạnh lưng phưng hương.

粵 愆 忤 悖 堆 方

Các' niēm vō' vō' đoi' phưong.

咸 陽 弘 曠 洋 湘 妾 汚

Hâm - đường chưng ngóng' Liêu - trưng thiếp' ngưng.

洋 湘 燒 鎖 斝 層

Biêu - tương khói toả nghìn tầng.

咸 陽 撐 拱 岂 澄 瀟 淒

Hàm - dương cày cũng ngất chững thắm sâu.

撐 撐 怒 襟 斝 攬

Xanh xanh no khóm ngàn giầu.

餒 扠 餒 妾 慘 愁 羨 色

Nôi chạng nôi thiếp thắm sâu dưỡng hao.

燧 迤 徐 演 音 耗

Cái ngoài tu diển âm hao.

諾 嫩 諸 惻 准 吊 寓 振

Nước non chùa biểi chốn nào ngụ nường.

磬 砿 餐 盞 戰 場

Già nay ở đăm chiến trường.

屯 悖 檣 坦 翻 霜 燂 油

Đã danh gôi đảl năm sương giải giầu.

凶 彰 紺 甕 諾 歌

Từ nhiều côm ông nước bầu.

狀 征 夫 以 埃 侯 儘 穢

Trạng chinh phu ai ai hầu về nên.

隔 澄 瘴 霧 嵐 烟
Cách ching ching nu lam yin.

89a 边 塘 砮 仇 冰 污 惘 鞞
Bên đường ngai ke' băng miền biêl sao.

東 西 徐 擗 莠 桃
Đông, tây tu' tro' ngon đào.

駮 駮 諸 惘 陣 吊 立 功
Bôi giông chùa biêl trận nào lập công.

碧 矜 余 仇 英 雄
Xưa nay may ke' anh hùng.

鞞 族 凡 礮 突 衝 仍 慄
bôi tên, hôn đan đọt xông những liêu.

筆 硯 樹 杙 弓 刀
Bút nghiên đỏi lạy cung đao.

裸 色 隘 玉 扠 超 色 鞞
Chuo' vào ai' ngọc chãng Liêu đả già.

鼎 旗 蓮 馭 衝 坡
Đỉnh cờ trên ngựa xông pha.

餒 扠 餒 妾 埃 和 鞞 蘇
Nôi chãng nôi thiếp ai' hoà nhỏ to.

妾 惇 娘 翻 蚪 蚪
Chiếp đanh niếng của vò vò.

扌 鞞 洛 潑 程 途 朱 帽
Chàng sao lạn suối trình đồ cho quen.

悗 台 拱 伴 少 年
Ngán thay cũng bạn thiếu niên.

開 山 女 底 寒 暄 鞞 惇
Quan san nữ đế hàn huyền sao đanh.

瞞 墨 柳 諸 昭 鶯
Chuo' ra liễu chúa giao oanh.

啣 鷗 娘 罕 丁 寧 度 躑
Cường quyên răng hản đĩnh ninh đồ vè.

悲 糝 鷗 龟 逐 墳
Bây giơ quyên đả giục hê.

得 迤 擘 喂 啣 螞 船 墻
Ngay chày ánh ỏi tiếng ve góc tường.

瞞 墨 梅 渚 懺 霜
Chuo' ra mai chúa giạm sương.

每 期 娘 罕 度 迎 桃 紅
Hồi kỳ răng hản đồ sang đào hồng.

悲 蓀 桃 屯 殘 菴
Bây giơ tao đả tàn bồng

梅 隸 脫 屯 芙 蓉 吏 披
Hải giã thoát đả phu - dung lại vĩa

隲 岑 欺 恃 班 猪
Lũng sâm khi đỏi ban trĩa

蜀 皮 村 永 踰 蓀 鳩 嗚
Sư bì thôn vãng trọn giơ chim kêu

渭 陽 欺 恃 班 朝
Vi - dương khi đỏi ban triều

咸 陽 諾 汜 牧 朝 胚 坡
Hãm - dương nước dãi nửa triều phôi pha

矧 踈 臍 論 暘 戈
Chấn thơ thảng trọn ngay qua

良 人 永 帝 埃 罌 仇 哈
Lương nhân vãng đải ai la kê hay

鋸 鑛 妾 劓 扞 孺
Nhân vãng thiếp vãn đéo tay

玉 簪 頭 妾 髻 聆 特 挺
Ngọc trâm đầu thiếp vĩa nay giũ giăng

89 B.

	漢	釵	貼	妾	回	粧	
	Hàn	thoa	cuả	thiếp	hồi	trang	
姜	秦	貼	妾	窮	扌	瞞	終
Giàng	Cần	cuả	thiếp	cùng	chàng	Sai	chung
	攪	埃	逗	鉏	朱	窮	
	biên	ai	đua	đến	cho	cùng	
燴	恚	隻	莫	寓	恚	渴	滴
Go	loàng	chếch	mác	ngụ	loàng	khát	khao
	覓	鴻	辰	想	書	揮	
	Chai	hồng	thi	tưởng	thư	trao	
唏	霜	辰	踏	錦	袍	占	占
Hai	sương	thi	vai	cảm	bào	châm	châm
	怵	得	遠	趣	賒	侵	
	kiết	ngươi	viễn	thú	xa	xâm	
禎	甃	雪	咻	帳	捨	霜	印
Chân	chiến	tuyết	loạt	tràng	hãm	sương	in
	撲	封	咻	錦	隊	番	
	Mơ	phong	chủ	gấm	đội	phần	
則	錢	招	吏	妝	咍	妝	怏
Bai	tiền	giao	lại	nuả	tao	nuả	ngõ

	黃	昏	黠	厓	惘	蝓	
	Hoàng	hôn	trước	chái	thảm	thô	
肢	踰	襍	隻	吝	慄	眈	槐
Giống	trun	gỏi	chiếc	lân	mơ	giác	hoè
	絲	情	緜	縞	羨	棹	
	Eo	trình	bồi	rời	duyng	xe	
襜	寬	泝	了	踰	蝮	悖	鑽
Siêm	nghe	lông	leò	minh	ve	no	vàng
	掩	恬	愈	幅	簾	翎	
	Em	đem	ru	bức	rem	tuồng	
睇	蒙	唁	鵲	臆	振	霽	焯
Ngay	mong	lin	thước	đem	nuông	berig	đen
	強	心	痛	吏	極	痛	
	Giống	kam	quên	lại	chàng	quên	
緜	愁	斲	演	脉	煩	波	濶
Hỏi	sâu	nam	diễn	mạch	phiên	bê	lhoi
	臺	詞	愜	瞽	欺	耒	
	Đài	quyng	quyng	ngảm	khí	rời	
蝓	啞	簪	玉	蒲	淚	麵	盪
Chơ	ơ	trâm	ngọc	bồ	hối	mặt	danh

焗 鑽 慳 焯 脍 清
Lô vãng gióng đỏi đem thanh.

魂 消 余 蘇 沟 縈 煨 沉
Hồn tiêu dư sô gôo oanh khôi trâm.

愜 愜 愜 愜 攷 曲 琴
Gióng vui mừng gầy khúc cầm.

杙 鳶 涑 溯 知 音 吏 停
Phim loan loi lang tri âm lại gióng.

愜 愜 愜 愜 攷 曲 爭
Gióng vui mừng gầy khúc tranh.

90a 活 嫩 愁 礪 吟 萌 績 鴛
Nước non sâu năng e măng giầy loan.

愜 愜 坤 攪 瀆 傳
Niêm riêng khôn miên gió truyền.

穷 番 觸 景 強 番 動 恚
Cung phen xúc cảnh cang phen đong long.

朝 古 樹 溪 寒 寤
Chiêu cổ thụ giol hân song.

龟 楊 錦 雪 吏 桐 鋸 霽
Đã dương huân tuyết lại đong của mùa.

霜 隄 劊 鷓 蹠 猪
 Suing bay sang ai ve trua
 蟬 嗚 技 壘 鯨 邊 骸 如
 Gié' kên ké' vách kinh trua gôc nha'

拂 披 浣 鞞 班 斜
 Phâl pho ngon co' ban ta'
 帳 梅 瀟 唳 塘 花 月 篔
 Euing mai giô' lét thên hoa nguyệt long

月 花 花 月 重 重
 Nguyệt hoa hoa nguyệt trưing trưing
 懞 花 悟 月 粵 恚 耽 耽
 Eui' hoa thên nguyệt tác long đâm đâm
 嘲 埃 恹 紙 恹 金
 Ereu ai' biêng chi' biêng kim

恹 擲 恹 點 恹 吟 恹 嘒
 Biêng giô' biêng điêm biêng ngâm biêng cuôi
 振 窻 咀 羶 嘖 黓
 Nuing song thô' vãn than dai'

如 爨 肝 鉄 如 搯 恚 輪
 Như nung gan sắt như mài long son

	暇	吊	倘	餽	吊	唁	
	Giác	nào	thoàng	biếu	nào	ngon	
根	愁	少	藥	擣	愠	少	湯
Nguồn	Sầu	lâm	thuốc	nai	buôn	lâm	thang
	遡	花	花	拱	悟	悖	
	Chối	hoa	hoa	củng	bé	bang	
解	煩	穷	醜	醜	強	濼	啼
Giải	phiền	cung	niều	niều	cương	nhạt	hơi
	為	扌	隻	霽	襪	雷	
	Vi	chàng	chiếc	biếng	lẻ	loi	
為	扌	麵	玉	涿	涿	隊	竟
Vi	chàng	mặt	ngọc	Đuột	Sui	Đội	ngao
	帳	扌	吊	妾	殫	兜	
	Trướng	chàng	nào	thiếp	đần	đầu	
紳	扌	吊	妾	染	深	深	吊
Khẩn	chàng	nào	thiếp	nhuộm	thâm	giết	nào
	臆	臆	墮	仍	占	色	
	Đem	đem	luống	những	chấm	hao	
蒼	叟	墮	仍	墨	色	咸	開
0'	ân	luống	những	ra	vào	Thâm	quan

	醜	醜	蓮	繪	畧	慢	
	Say	Sua	trên	gôi	dui	man	
908.	欺	迷	羨	固	欺	殘	羨
	Khi	mê	dui	có	khi	tan	dui
	信	庄	群	沒	則	恚	
	Ein	chàng	côn	một	ta	long	
	耽	耽	屯	牧	長	曠	吝
	Dam	dam	ta	nhó	thi	trung	lan
	曠	扌	鈔	躅	江	津	
	Erung	chàng	diêu	vôi	giang	tan	
	鞞	燕	撐	岂	槐	秦	碧
	Co	yen	xanh	ngal	giâu	tan	biê
	孤	村	燒	鎖	隊	荃	
	Co	thôn	khôi	toa	doi	chôm	
	搗	搗	陣	鴟	術	南	斜
	Lo	le	trần	nhân	vê	nam	ta
	曠	扌	驛	路	賒	賒	
	Erung	chàng	dịch	lô	xa	xa	
	連	震	嫩	蜀	燒	燂	波
	Bay	che	non	thuc	khôi	lôe	biê
							吳
							Ngô

圪 撐 墩 槽 竇 竇
Ngát xanh đai luai mi mi

笛 兜 樓 北 刁 嘯 叨 賤
Dich dau lau bac lieu lo thei dai

曠 扠 椽 覓 菓 沫
Erung chang cay quanh la roi

边 濶 梅 我 船 歪 驚 聽
Ben khoi mai nga goc gioi co bay

岸 東 敲 槁 燒 磋
Ngan dong quanh quai khoi xay

隄 鳩 拔 瀆 挹 椽 嗃 愁
Con chim bal gio ai cay khu sau

曠 扠 淹 挽 彖 鈎
Erung chang song uan duong cau

躑 賒 湿 耑 船 兜 獸 擗
Ve xa thap thoang thuyen dau hom cheo

松 楸 余 檜 條 休
Eung thu may coi dau hieu

歪 西 客 覓 如 嘹 愁 得
Gioi tay khach quanh nhu treu sau nguoi

敵 曉 船 波 邊 吞
No truong quac be' ben giu'

溢 榆 問 蹊 惻 為 罌 兜
Gi' du muon dam biel voi la' dau.

招 紉 今 悵 酌 牟
Giao khan chin cay chui' mau.

固 塘 坤 啣 固 抹 坤 通
Co' tuong khon lol co' cau khon thong.

嫩 嫩 諾 諾 重 重
Non non, nuoc nuoc trung trung.

尼 恚 仇 故 吊 恚 得 賒
Nay long ke' nho' nao long nguoi xa.

向 陽 恚 妾 羨 花
Huong duong long thiep duong hoa.

91a 恚 扞 踏 踟 駢 斜 霽 揚
Long chang han than re' ta bong duong.

霽 斜 潘 脫 梭 鑄
Bong ta tham thoi vaug.

朵 花 女 底 雪 霜 鞞 瘰
Doa' hoa no' di' tuyet siung nen gay.

然 貼 推 斗 運 搓
Nhìn xem chui' đầu vãn xoay.

澀 銀 懾 燦 朵 遠 漑 爨
Danh ngân mō to' doa' mây nhạt nung.

強 解 強 漑 膈 紅
Cang nam cang nhạt ma' hong.

磨 鞞 扠 罕 鳧 踰 圭 得
Ba sao chang' han' long dong que' ngui.

欺 鞞 形 影 極 移
Khi sao hình ảnh ching' vi.

欺 鞞 坡 蓓 隔 滂 參 商
Khi sao bo' bui' cach' voi' sam, thuong.

適 春 啣 啣 送 香
Gio' xuan' thoang' thoang' dua' huing.

緣 吊 魏 紫 姚 黃 則 僥
Duyen nao Nguy' tu', Dieu' hoang' gan' nhan.

腹 秋 燿 燧 印 樓
Giang thu' vang' vac' in' lau.

包 暴 姪 緝 扠 牛 吏 則
Bao gio' a' Chic' chang' Ngui' lai' gan.

	房	空	墮	仍	秦	運	
	Phòng	không	luống	nhưng	tân	vận	
煩	春	諸	渭	吏	斯	愁	秋
Phiền	xuân	chưa	vòi	lại	gần	sầu	thu
	愁	絳	汶	緱	絲	紆	
	Sầu	nên	một	mười	to	vô	
夷	夷	漆	惜	分	蒲	切	他
Di	di	thêm	tiếc	phân	bồ	thiết	tha
	惜	春	撐	女	輔	戈	
	Tiếc	xuân	xanh	nữ	bổ	qua	
媽	絲	尔	祝	靡	罌	娜	涓
Mã	to	mấy	chúc	mã	ra	na	đông
	想	欺	琴	瑟	恆	終	
	Ưng	khí	cầm	sắc	uôi	chung	
嗶	輪	喋	粉	樓	紅	鏖	噤
Bi	son	cát	phân	lầu	hồng	uê	vang
	為	兜	絳	饅	彗	芒	
	Vi	đâu	nên	nổi	đá	mang	
拐	躬	色	那	傷	扌	閑	饒
Ngũ	minh	lao	nà	thương	chàng	hải	nhieu

箕 貼 堆 燕 躑 躑
Kia xem doi en dap diu.

論 勝 妙 噴 霜 招 頭 梁
Eron mua diu diel suing gieu dau duong.

918.

箕 貼 台 丐 鴛 鴦
Kia xem hai cai uyên uing.

擺 秦 睥 翹 排 行 貝 儼
Bai Ein phoi canh bay hang voi nhau.

喙 時 草 木 惻 兒
Doi thoi thao moc biel dau.

連 梗 固 柳 連 頭 固 蓮
Lien canh co lieu lien dau co sen.

約 鞫 如 丕 平 願
Uoc sao nhu vay bang nguyen.

特 回 翹 怒 特 連 梗 箕
Duiet vay canh no duiet lien canh kia.

催 催 廢 冷 管 之
Choi thoi em lanh quan chi.

世 情 欺 合 欺 離 事 常
Chi tinh khi hop khi ly su thuong.

勸 弘 杉 趨 雪 霜

Khuyên chāng sām sǎn tuyết, Suíng

勸 弘 台 孛 勤 王 院 贖

Khuyên chāng hai chú cān uíng uen tron

扁 鑽 炆 炆 題 輪

Biên vāng chui chui đề son

弘 穢 名 價 妾 群 難 中

Chāng nēn danh giá thiếp con trẻ trung

吟 惘 霖 陣 穢 功

Nay nuíng trâm trăn nēn công

傳 韶 隘 北 捍 弓 嫩 免

Truyền tēn ai bắc tres cung non đoai

凱 歌 唼 吼 鞞 逝

Khải ca lũng lạy trong ngoai

席 登 殿 漢 詩 排 嫩 燕

Giấc giāng đēn Hán thơ bài non yên

同 休 糊 搗 篔 鶻

Đồng hưu sảng chếp thê quyên

名 賚 閣 鳳 躡 傳 殿 鹿 羴

Danh thim các phùng giầu truyền đēn lân

	分	為	為	為	寫	補	補
	Phân	Vi	Vi	Vi	Vi	Bo	Bo
	vinh	chàng	chàng	chàng	chàng	khí	khí
	thiếp	lân	tràng	chại	chối	khí	thiếp
	củng	chức	diêm	giũ	giũ	chàng	lượng
	đuiéc	chen	tốt	hỏi	hỏi	mái	một
	nhuân	vàng	tuệ	phong	phong	công	minh
	ơn	với	tuệ	trần	trần	danh	đem
	sang	với	với	trần	trần	danh	thâu
	昂	昂	昂	昂	昂	昂	昂
	特	特	特	特	特	特	特
	潤	潤	潤	潤	潤	潤	潤
	恩	恩	恩	恩	恩	恩	恩
	風	風	風	風	風	風	風
	雲	雲	雲	雲	雲	雲	雲
	會	會	會	會	會	會	會
	返	返	返	返	返	返	返
	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀
	弘	弘	弘	弘	弘	弘	弘

奄 惆 緣 聘 蒞 頭

Đạm mung duyên sanh bac dau.

吏 惆 家 業 基 裘 衣 冠

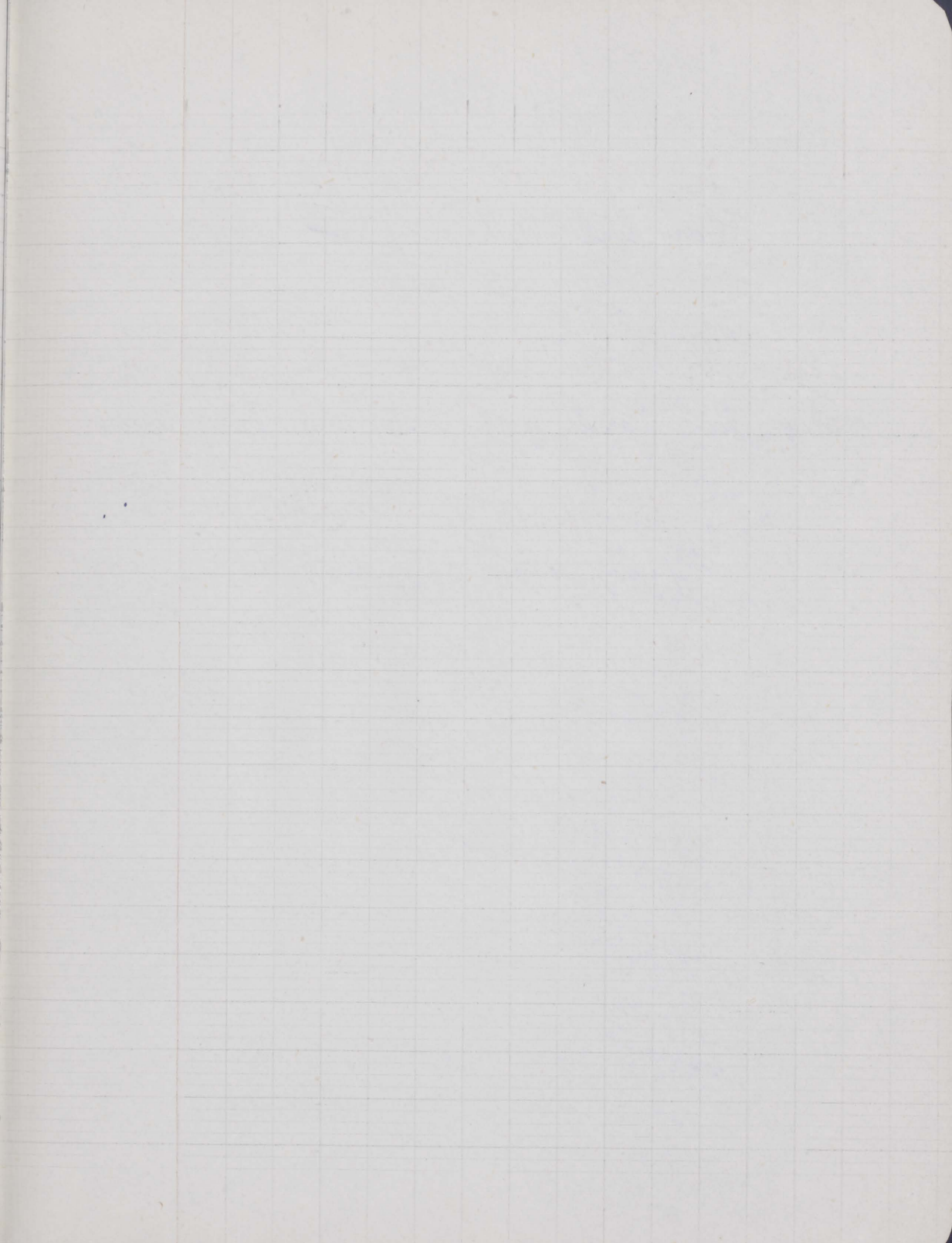
Lai mung gia nghiep co cuu y quan.

奄 惆 遠 隊 德 乾

Đạm mung tron doi de can.

吏 惆 渫 治 茹 安 菘 菘

Lai mung nuoc tri nha yem doi doi.



花 情 曲 演 音 歌 .

Hoa tình khúc diễn âm ca .

AB. 210

維 新 庚 戌 仲 冬 新 刊 .

Duy tân Canh - tuất trung đông tân san .

廣 盛 堂 藏 板 .

Quảng thịnh đường tàng bản .

花 情 曲 演 音 歌

Hoa tình khúc diễn âm ca.

森 南 堆 孖 情 緣

Cấm nam đơi chũ tình duyên.

攬 恚 鑽 矜 礮 願 嫩 淹

Dem lòng vãng đái nạng nguyên non sông.

戩 藤 蕩 買 臆 冬

Đai đặng đặng mòi đēm đōng.

4 - 南五 更 蚶 孖 粵 恚 耽 耽

Năm canh uo uo tác lòng đām đām.

切 為 堆 孖 情 深

Chiết vi đơi chũ tình thâm.

搗 麝 漆 緜 恚 蠶 帛 慙

Nghĩ mã thêm rôi lòng tâm nào khuây.

情 鍾 仇 帝 得 低

Tình chung kẻ đai người đai.

8 - 屯 滌 被 愛 吏 磋 城 愁

Đũ tuôn bị ái lại xay thành sầu.

劫 塵 嬾 買 情 淒
Kiep tran no may tinh sau.

蓮 座 箕 沛 者 侯 朱 衝
Eren toa kia phai gia hau cho xong.

躡 朱 院 汶 孛 同
Sao cho ven mol chu tong.

42 -

買 得 鉄 碣 買 恚 鑽 輪
May ngui sal dai may long vang son.

2a

群 奎 群 諾 群 嫩
Con giai con nuoc con non.

情 群 潭 潘 義 群 紿 數
Einh con tam tham nghia con ben lau.

悞 僂 買 特 恚 僂
Yeu nhau moi giai long nhau.

16 -

漉 花 沛 特 汶 年 悞 花
Choi hoa phai giu mol mau yeu hoa.

箕 隄 造 怒 脹 鞞
Thia con tao no giang gia.

情 凡 屯 燿 朱 些 莖 梗
Einh nay da ro cho ta ngon nganh.

屯 願 買 約 春 撐
Đũ nguyên mại ước xuân xanh

20- 駢 腐 撐 特 緹 萌 絲 絳
Đề mã gồ đặc môi mãnh tơ uông

嫩 兑 眠 夢 懾 悵
Non đoái miên mộng mô mắng

想 姻 緣 火 胞 強 爇 爇
Cường nhân duyên hỏa bào cương nải nung

月 花 花 月 恟 懷
Nguyệt hoa hoa nguyệt nảo nung

24- 咳 得 知 已 透 恚 尼 庄
Hồi người tri kỷ thái lòng nây chạng

26. 慢 桃 仍 特 姪 姪
Mãn đào những giãi a' hăng

檜 鴛 群 會 閣 藤 愜 邈
Gôi loan quần hội các tầng vui chời

銖 銀 燿 燧 矧 叁
Vê ngân vãng vạc giữa giới

28- 想 情 想 景 想 得 知 音
Cường tình tưởng cảnh tưởng người tri âm

	房	鳶	隻	檜	柄	酬	
	Phong	loan	chiec	gòi	biêng	nam	
	茂	烟	條	恃	捭	甃	更
Ngon	den	cho	doi	suol	nam	canh	dai
	情	尼	拈	汶	添	台	
	Ênh	na	ngi [~]	mot	them	hai	

32 -

	解	愠	攪	筆	劄	排	詩	吟
Giải	buôn	miôn	biel	chep	bai	tho	ngâm	
	惻	情	庄	咳	知	音		
	Biêl	ting	chăng	hoi	tri	âm		

	仍	畏	懼	愠	怩	閑	吟
Nhưng	lai	yeu	tuôn	nhô	tham	lai	may
	穷	饒	鞞	啣	汶	暘	
	Êung	nhau	nên	tiêng	mot	ngay	

36 -

	色	懷	為	惶	吏	醜	為	情
Đã	yeu	ui	nel	lai	say	ui	ting	

3a

	嚼	齧	緣	僮	巴	生	
Đau	ma	duyên	no	ba	sinh		

	心	之	喂	吓	貝	情	閑	數
Lâm	chi	gân	ho	voi	ting	lai	lou	

妝 春 色 渴 瀉 愁
Nhô xuân da' khál thao sâu

40 - 花 鞦 花 窖 蛸 油 傘 花
Hoa sao hoa khèo giãi giâu mây hoa

菴 桃 院 李 芳 墨
Bông đào, ngon lý nây ra

矯 情 螭 蛇 僂 陀 咭 春
Kiêu tình ong, bươm thây đa tin xuân

情 人 咳 咳 情 人
Tình nhân còi hời tình nhân

44 - 緹 相 思 火 峙 斯 庄 鞦
Bôi tương tư aý' đưng gân chảng sao

麝 吟 約 吏 殺 咄
Bã nay ước lại mai ao

弦 慙 謹 榘 弦 傲 悵 慧
Cang ngò ngẩn mải cang ngao ngẩn lũng

花 春 便 撇 邊 冬
Hoa xuân tiện quỉ giò đông

48 - 屯 潭 潘 錄 吏 懷 帷 香
Đa' đăm thâm ve' lại nững nân hương

38.

絲 情 啐 色 多 撻
Cờ tình tról dả đa mang.

沒 啞 色 鑿 矜 鑽 新 秋
Mất nhai dả tạc dả vãng ngân thu.

澀 銀 鉤 解 淹 蘇
Danh ngân bạc giải sông tô.

52 -

涇 涑 湖 渌 潮 秋 滌 浩
Sông lai láng nước chiêu thu tuôn dầy.

緜 情 沒 帝 沒 低
Môi tình mất dầy mất dầy.

屯 惛 屬 惶 駢 忤 彪 慙
Đả quen thuộc nêl rừ khuấy tâm lòng.

帝 慙 低 拱 沒 慙
Dầy lòng dầy cũng mất lòng.

56 -

緜 相 思 次 固 悞 定 兜
Môi tương tư ấy có hồng định đầu.

欺 暝 永 眈 眈 輸
Khi ngay vãng lúc đêm thâu.

情 賴 強 想 強 愁 捩 眈
Cình riêng công tưởng càng sâu suốt đêm.

情 緣 思 想 強 添
Tình duyên tư tưởng cương thêm.

60- 蒙 曉 使 蝶 吏 矚 咥 蝓
Mông hỏng sứ điệp lại tằm tằm ong.

4a 愁 尼 沛 掙 朱 衝
Sầu nay phải gỏ cho xông.

之 底 拐 边 恚 絲 紅
Lam chi đở nghi bên lòng tơ vớing.

字 情 朱 院 森 塘
Chữ tình cho ven trâm đườg.

64- 齏 鑽 渚 樹 糟 糠 義 劄
Nghin vớng chớ đởi tao khớng nghĩa dầy.

麵 睨 齷 脆 強 醜
Mặt nhìn trong giá cớng say.

喙 干 滴 渴 喙 睇 忸 瞞
Dũi cớn khớo khớat đởi người nhỏ trớng.

想 欺 迢 迭 戰 同
Cớng khi giu giớat chớn đớng.

68- 蓮 花 界 月 恟 懷 恚 春
Eên hoa đũi nguyệt nỏo nớng lòng xuân.

欺 遣 閣 眈 腴 璦
khi gió cái lúc giàng sần

72- 茂 彈 怗 忸 攄 寅 罨 縷
Ngôn đàn khuây nhó' lĩa giãm bôn giãy

想 欺 書 寄 雁 隄
Giương khi thu' ky' nhan bay

如 嗽 恚 忸 如 抹 緹 愁
Như xui long nhó' như lay môi sầu

4B. 想 欺 烏 鵲 批 楸
Giương khi ô - thiốc bác cẩu

緣 兀 如 媼 軼 牛 油 腐
Duyên nạy như vò, chông Ngâu du mã

翁 絲 固 負 之 些
Ông - tơ có phư chi ta

76- 絲 箕 屯 攄 緣 陀 怵 悼
Bơ kia đả' lĩa duyên nạy xól xa

得 春 猓 燕 趁 術
Ngay xuân con én đi vè

逝 簾 花 安 輓 塤 腴 輸
Ngôi rèm hoa nỏ' trong hê giàng thâu

得 油 景 拱 添 油

Người dầu cảnh cũng thêm dầu.

80 -

愠 曉 花 鞞 沒 年 撐 撐

Buồn trông hoa cò một màu xanh xanh.

愠 曉 余 蹶 長 亭

Buồn trông mây dậm trang đình.

遙 冀 如 逐 心 情 吏 低

Gió kia như giục tâm tình lại tây.

愠 吊 欣 弓 愠 尼

Buồn nào hờn cái buồn này.

84 -

嚼 腐 麵 鉄 拱 疔 為 情

Dầu mà mặt sắt cũng ngứa vì tình.

5a

搯 禪 禪 想 沒 鞦

Nghiêng riêng riêng tưởng một mình.

房 香 冀 卒 南 更 恃 條

Phòng hương kia suốt năm canh đời chờ.

嚼 腐 悒 悒 曠 霽

Dầu mà lân lã nắng mưa.

88 -

緋 愁 禪 惻 包 際 沼 衝

Hài sầu riêng biệt bao giờ nữa xong.

世 吊 長 決 沒 惹

Chế' nào thi' quyết' một' lòng

朱 甘 惹 仇 劫 攢 閉 吟

Cho cam' lòng' kẻ' đèo' bóng' bãi' này

壩 春 涕 海 香 隄

Nuôn' xuân' hay' hay' hương' bay

92 -

緣 些 色 返 破 睇 桃 嫩

Duyên' ta' đã' gặp' vừa' ngày' đào' non

妝 啞 約 波 嚙 嫩

Nhờ' nhờ' ước' bề' thì' non

啣 腐 諾 訖 疴 監 差

Đầu' mà' nước' chảy' đá' mòn' giám' sai

惹 輪 翼 糝 空 派

Lòng' son' hia' thấn' không' phai

96 -

心 情 兀 啣 硯 硯 盪 散

Châm' tình' này' đầu' đã' mài' giám' tan

58.

緣 金 改 義 朱 蘭

Duyên' kim' cải' nghĩa' chu' lan

計 的 鞣 掣 閤 萬 愛 恩

Li' lam' sao' xiết' muôn' vạn' ái' ân

色 恚 忤 啗 情 人
Đa³ lòng yêu dãi tình nhân,

100 - 心 情 埃 監 慇 懃 買 埃
Câm tình ai giám ăn cần với ai

為 緣 穢 沛 勿 嗒
Vi duyên nêi phải vạt nài.

為 情 穢 沛 往 來 買 情
Vi tình nêi phải vãng lai với tình.

恚 些 色 燎 恚 躄
Lòng ta dãi tở lòng mình.

104 - 恚 躄 色 燎 心 情 埃 諸
Lòng mình dãi tở tâm tình ai chia.

麵 然 醜 胞 謹 懃
Mặt nhìn trong gia nhân ngộ.

約 啗 義 鳳 恃 除 伴 薦
Ước ao nghĩa phượng đời chớ bạn loan.

欺 想 眦 眦 慄 慄
Khỉ tưởng giặc lúc mơ màng.

108 - 曉 花 如 休 沒 墮 聘 堆
Ưông hoa như thể một uôn danh đời.

6a

韜 房 戲 燿 腋 瞞
Của phòng hí ro' giàng sai.

瞞 腋 糜 吏 添 嗔 余 腋
Erng giàng mả lai thôm cuoi mảy giàng

知 音 固 惻 罷 庄
Eui âm có biêl hay cháng.

112 -

閑 數 吟 仍 叻 能 世 市
Baý lâu nay những nói năng thi não.

愁 賴 埃 極 渴 滴
Pâu riêng ai chảng khál thao.

如 煨 肝 鉄 如 鉋 熨 輪
Nhu' nung gan sắt như bảo long đon.

極 傷 馬 分 隄 隄
Chảng thuong cái phân con con.

116 -

心 熨 強 想 強 滌 緜 愁
Cải lòng cang tuong cang tuon moi saũ.

屯 惇 默 緜 情 數
Đa' đanh mắc moi tinh lâu.

屯 惇 緣 劫 余 儼 世 齋
Đa' đanh duyên kiếp mảy nhau thi ma.

絲 紅 兜 駝 捧 墨
Sao hồng đầu re^v go^v ra.

120 - 石 鑽 屯 鑿 堆 些 沒 唾
Đá văng đả^v tạc đơi ta mọt nhói.

68. 世 吊 迺 約 院 迺
Chế nào muiⁱ uóc uen muiⁱ.

補 功 打 擗 買 得 情 鍾
Bổ công đeo đả^v mớⁱ người tình chung.

鑿 記 牧 特 救 蒙
Bạc ghi miá² đơi miá² mong.

124 - 閉 數 吟 仍 惱 恚 諸 安
Bây lâu nay nhữ^v nảo long chúa yên.

切 為 沒 緹 姻 緣
Chiết vi mọt mớⁱ nhân duyên.

仍 空 固 駝 嗽 戕 傳 尼
Nhữ^v không có re^v xui nên truyền nay.

愁 翼 害 質 城 遷
Sầu kia khié² chát nên mây.

128 - 愠 翼 滌 沁 渌 潛 溟 濛
Buôn kia tuôn chảy² nước đả^v minh mông.

臆 秋 遘 沫 腭 冲.
Dêm thu gió mạt giàng trong.

想 埃 如 質 舩 恚 相 思.
Cường ai như chất tằm lòng tưởng tư.

固 埃 便 撒 幅 書.
Cố ai tiện gửi bức thư.

132 - 特 恚 想 忖 恃 憐 閉 吟.
Giặc lòng tưởng nhớ đãi chờ bặt nay.

7a 玉 鑽 尼 龟 於 稱.
Ngọc văng nạy đá cầm tay.

啣 掩 鞞 轉 啣 抹 鞞 移.
Đầu dung sao chuyển đầu lay sao rời.

穷 儗 嚙 說 礮 咚.
Cùng nhau thì thuyết nạng nhói.

136 - 啣 台 質 遘 監 差 恚 鑽.
Đầu thay mái tóc giám sai lòng văng.

蒙 朱 鷺 鳳 同 床.
Mông cho loan, phượng đồng sàng.

安 恚 啣 約 多 忙 貝 情.
Choa lòng ao ước đa mang với tình.

緣 箕 固 負 之 情
Duyên kia có phụ chi tình.

140 - 磨 春 撐 怒 負 情 堆 些
mã xuân xanh nộ phụ tình đống ta.

嚼 磨 柳 固 快 花
Đấu mã liễu có yêu hoa.

花 鞞 女 負 秋 波 朱 婷
Hoa sao nữ phụ thu ba cho đình.

拐 緣 催 吏 拐 情
Nghĩ duyên thôi lại nghĩ tình.

144 - 女 帑 磨 吏 少 清 朱 婷
Nữ nạo mã lại làm thỉnh cho đình.

7B. 壩 春 埃 矚 燕 鶯
Vườn xuân ai ngắm yến, anh

得 春 花 女 蓮 梗 磨 快
Ngây xuân hoa nữ trên cành mã yêu.

弄 情 羨 色 漂 漂
Loãng tình dương đá xiêu xiêu.

148 - 嚼 磨 碓 望 拱 慄 貝 花
Đấu mã đá nấp cũng liêu với hoa.

事 情 些 吏 惻 些
Cnh cō ta lại biê ta.

叻 鞠 如 丕 買 罌 同 心
Nói sao như vậy mới là đúng tâm.

戰 讐 聘 尔 高 深
Chên thê sánh mảy cao thâm.

152 - 絲 紅 問 紉 如 蠶 擘 絲
Eo hồng vấn vù như tằm trao tơ.

塊 情 招 買 山 河
Khối tình trao mảy sơn hà.

合 緣 藤 葛 鞞 茹 竹 枚
Hợp duyên đàng cật nên như trúc mai.

孛 情 些 色 和 台
Chũ tình ta đả hoa hai.

156 - 強 淩 義 被 強 戩 情 淹
Cang sâu nghĩa bị cang dai tình sông.

8a 巴 生 香 焰 強 爨
Ba sinh hương lửa cang nấu.

屯 招 募 玉 吏 掩 梗 鑽
Đũ gieo lá ngọc lại dùng cành uông.

160 - 補 功 想 忸 為 塘 占 包
 Bồ công tưởng nhó nư đưỡng chiêm bao.
 房 香 揔 幅 帳 桃
 Phòng hương rú bức trướng đào.
 情 尼 屯 補 渴 滴 買 情
 Tình này đả bổ khát khao mòi tình.
 霖 花 擲 安 斲 萌
 Trăm hoa đũa nở trước măng.

164 - 強 然 強 覽 有 情 買 花
 Cưỡng nhiên cưỡng thảy hểi tình mại hoa.
 欺 嗔 啞 眈 色 罌
 Khi cười nói lui vào ra.
 愠 尼 屯 補 契 腐 愁 禎
 Buôn này đả bổ xĩa mã sầu riêng.
 侶 堆 些 買 匪 願
 Lữ đỏi ta mòi phi? nguyện.

168 - 愠 翼 吏 堵 梗 煩 如 空
 Vui kia lại đở gánh phiền như không.

88.

欺 色 終 禱 鷺 房
Khi vào chung gói loan phòng.

齋 鑽 沒 刻 安 恚 貝 春
Ngân vãng một khắc thoả lòng với xuân.
紅 顏 聘 貝 佳 人
Hồng nhan sánh với nhai nhân.

172-

翁 絲 箕 窖 矜 斤 空 吐
Ông tơ kia khéo cầm cân không nhảm.
知 音 屯 燦 知 音
Tri âm đả to' tri âm.

洞 桃 撲 席 瑟 琴 和 堆
Động đào mỗ tiệp sải, cầm hoa đỏi.
拱 罌 緣 劫 黜 吞
Cung lã duyên hiệp bới gười.

176-

拱 罌 國 色 余 得 才 花
Cung lã quốc sắc mỹ người tài hoa.
情 緣 屯 燦 堆 些
Tình duyên đả to' đỏi ta.

如 春 到 度 如 花 到 辰
Như xuân đến độ như hoa đến thì.

髡 罍 沒 哨 仁 儀
Cruic' la' noi' ting' nhân nghi'

180 - 藪 罍 院 義 唱 隨 霖 辭
Sau la' ven' nghiã' xuong' tuy' trãm' năm'

9a 雌 雄 應 魯 鳳 龍
Chu', hung' ung' mông' phuong', long'

桂 桃 搯 艾 極 終 菘 菘
Qui', tao' tua' no' vui' chung' doi' doi'

才 韜 朱 安 啞 漚
Cai' giai' cho' thoa' an' chôi'

184 - 風 花 雪 月 高 才 琴 詩
Phong' hoa' tuyet' nguyet' cao' tai' cam' thi'

媽 長 花 艾 返 長
Gai' thoi' hoa' no' gap' thi'

系 嚮 無 听 不 知 買 罍
He' mai' vo' so' bal' tri' moi' la'

喃 那 余 孛 詞 花
Nom' na' may' chu' to' hoa'

188 - 佳 人 才 子 底 嚮 吟 漚
Giai' nhân, tai' tu' de' ma' ngam' chôi'

